A Man Who Looked for a Son-in-law
by Dora Torres

1. vēho tséxhénōhtsevómőse kāsováaheho tséto'séhevéxahese hestónahohemótsese
A chief when he went to look for a young man to be his son-in-law, his daugther who would marry her.

eéxxaaméahé'tánése
There were many tepees.

3. naa ho'oxe tāháóhe tsésta'énoneotséstove máhtamáhááhe éhvéeséstse
And at the edge there where the camp ended an old lady camped.

4. hevéxaho éhnēše'enásesto
Her grandson lived with (her).

5. éxhoháeanáhtóvéne
There was great hunger.

6. tse'tohe kāsovááhe nēšēé'eše naa na'hēé'eše ésaohekeoneotséséstse
This young man for two days and for three days he would disappear.

7. hevámóhe móšestaohkéhénése'névahēhe
Apparently he would go to hunt.

8. é'ōkhého'o'xeséstse taa'eva
He would bring home game at night.

9. é'ōhkeó'ésōvaséstse máhtamáhááhe
She would slice the meat, the old lady.

10. éxhoháeesenēhéséstse
They had plenty to eat.

11. nēhe'še ame mó'ōhkemanéntšehēhe
Then pemmican she would make.

12. mó'ōkheméséhenovōhe nēhnēš évōse hevéxaho
They would eat it, the two of them, her grandson.

13. naa nēhe'še é'améhóo'xeváhneséstse hetane
And then he was announcing, a man.
14. tséheto’honée’tatse é’améhneséstse
   Along the edge of camp he walked.

15. vo’éstane némo’o’táévo vēho
   *"A person, he invites you (pl), the chief.

16. éto’senōhtsevóome tséto’sevēstoēmōtse éxheséstse
   *He is going to be looked for, one to marry her," he said.

17. éxhetóo’xevaséstse
   He thusly announced.

18. vee’e éxho’tanēse vá’ōhtāmo’hēé’e
   A tepee was there in the place-of-honor.

19. néhe’še éstamásómoheeotsésēse kássovāheho hetaneo’o
   Then they gathered, young men, men.

20. éhmọ’onátamaaheséstse
   She was beautiful.

21. éxhoeséstse kāse’ééhe vá’ōhtáma
   She sat (was there), young lady, in place-of-honor.

22. éhnēšema’xemóhee’ésētsēhnēsesto hetaneo’o
   Many gathered-came inside, men.

23. néhe’še tse’tohe kássovāhe éstséhetósesto hevéškemo
   Then this young man said to his grandmother.

24. néške’e tavēsēte’sohtsēstse éhetōsesto
   "Grandmother, you, too, go there!" he told her.

25. tāhéahtomōnēstse
   "Go to listen!

26. tāhēene’enoveha tséto’séhevēxahéstovēstse éxhetōsesto
   Go to find out who is going to be son-in-law!" he told her.

27. he’tohe ame tanó’eohtseo’o éxhetōsesto
   "This pemmican, take along!" he told her.

28. vá’netšēške’e nésea’kōestseo’o
   "Just a little one, make a package!"
29. máh'to'sēš'éne-ēests'éstoe  mánēsto'sēhōehneto  ȯ'ha'enomeo'o
When the talking is about over, when you're going out, drop it!

éxhetósesto
he told her.

30. nāa  éxhoháenáhtóvé'nēse
And there was great hunger.

31. nēhe'še  mó'séstavésétse'óhtsēhēhe  néhe  máhtamahááhe
Then she also went there, that old lady.

32. nēhe'še  tsētō'mēhestóeese  móhnēhešévēvéhéhe
Then just what she had been told, she did it.

33. tsēsto'sēšēnééests'éstove  éhnēxhōehneséstse
When the talking was about over, she came out.

34. nēxahe  nāto'sēhēhomōhtōvo  éxheséstse
"My grandson, I'm going to cook for him." she said.

35. mó'oháehēhe
She got up.

36. móhnēxhōehnēhehe
She came out.

37. hene  mó'séstatšēšeo'ha'enōhēhe
That thing, she dropped it.

38. tsēstao'sēšēhōva'xése  he  éxheséstse
When she was about to go outside, "Hey!" she said.

39. nóoo  nēxahe  hexo'ēháenáhtséstōtse  nāxamaa'ȯ'ha'enómóvo
"Oh! My grandson's ointment, I dropped it,"

éxheséstse
she said.

40. ēstaéva'ēotseséstse
She turned around.

41. éhne'évahōsēhēsevāenanōse  hene  ame
She picked it back up, that pemmican.
42. nóxa’e eståhetaesesto tse’tohe vėho
   "Wait!" he told her this chief.

43. táaxa’e hene nétståxánóme êxheséstse néhe vėho
   "Let’s see, that, pass it around!” he said, that chief.

44. éstatóxanesése hotåtse ame
   It was passed around, behold, pemmican!

45. nóoo épéhêveéno’ênése
   "Oh! It tasted good.

46. néhe hetane é’ônéha’enanése
   That man unwrapped it.

47. éhmésénóse
   He ate it.

48. néhe’še éstståhetósesto néhe máhtamahááheho táaxa’e éxahe
   Then he told that old lady, "Let’s see, your grandson,
   náto’seéestståstôvo
   I’m going to talk to him.

49. náto’sevé’hóómo éxhetósesto
   I’m going to see him,” he told her.

50. néstse’ôhtsee’ëse éxhetåtaesesto
   "Let him come over!” he told her.

51. tséstaévåho’ehnése máhtamahááhe êxhôhta’áhaovósesto hevéxaho
   When she returned, the old lady told her grandson.

52. náëshenéhešéve tséhešéheto
   "I have done it, what you told me.

53. néne’ônóomâñe éxhetåtaesesto
   You are invited," she told him.

54. éstaosáanenëhe’ôhtseséstse néhe kásovááhe
   He went (there), that young man.

55. éståho’ëhneséstse
   He arrived.
56. éhnôhtéstôesesto vêho  
    He was asked by the chief.

57. néhoháeesenêhêmëse  
    "You (pl) have plenty to eat.

58. hóxe'anâhtseo'o  
    Prepare yourself!

59. néxhêeesehee'o tsêhéóhe  
    Move in (here)! here!

60. nénêehove nêtavóomâtse tséto'sevéstoêmótse nåhtona éxhetaesesto  
    You are the one, I select you to marry my daughter," he told him.

61. é'oosëpehëvetanóosesëstse néhe kâsovááhe  
    He became very happy, that young man.

62. héehe'e éhesëstse  
    "Yes," he said.

63. naa néhe kâse'éehe éhmo'onátamaahesëstse  
    And that young lady was beautiful.

64. éstaëvâhôo'ohtsesëstse  
    He went back home.

65. hevéškemo mósëstanëhetôhevôhe  
    His grandmother, he told her.

66. éstano'vë'ohtsesemôsto tséohkêhóo'xevâtsese  
    He went with the one who announced.

67. éhnëxhôo'xevasëstse néhe hetane  
    He announced, that man.

68. néhnôht'o'énòtse  
    "Come after it!

69. né'amehnëstse  
    Walk along!

70. néhnô'otsestsëstse néstdâme éstâhestôhesëstse vêho  
    Come after your food!" he was told, the chief.
71. naa néhe'še néhe kásovááhe éstanéhešeamáhénósesto néhe  
And then this young man thusly received that one  

tsémo'onátamaahétse kásé'ééhe  
who was beautiful, the young lady.

72. hena'háanehe  
That's all.

Freer Translations  
15. "The chief invited all of you.  
16. A person is going to be looked for to marry (his daughter)," he said.

Text Information  
Original Transcriber: Olson  
Location: Oklahoma  
Date: c. 1965